



NARODOWY  
INSTYTUT  
FRYDERYKA  
CHOPINA

XVI MIĘDZYNARODOWY KONKURS PIANISTYCZNY IM. FRYDERYKA CHOPINA  
THE 16TH INTERNATIONAL FRYDERYK CHOPIN PIANO COMPETITION

Chopin  
2010

GRAMOPHONE

październik | october 2010

22

ISSN 2082-2774

Warszawa | Warsaw, Poland

CULTURE<sub>Q</sub>PL

# CHOPIN EXPRESS

DLA NAS | EXCLUSIVE → 5

GUSTAV  
ALINK  
Świat konkursów  
| Piano  
competitions



EGZEMPLARZ BEZPŁATNY | FREE COPY

## Narodziny gwiazdy? | A new star?



### WYWIAD | INTERVIEW

ALICJA KNAST:  
Muzeum Fryderyka  
Chopina ma być  
miejscem inspiracji.

| The Fryderyk  
Chopin Museum  
is intended to be a place of  
inspiration. → 2



### RECENZJA | REVIEW

JOHN ALLISON: Kiedy w środę  
ogłoszono werdykt, niektórzy  
byli zaskoczeni, lecz wyniki nie  
budzą sprzeciwu. | When it was  
delivered shortly before midnight  
on Wednesday, the verdict  
surprised some, but it should not  
be seen as controversial. → 6

### DZIŚ | TODAY

Płyty nr 18,  
19, 20 z Kroniką  
| Competition  
CDs No 18, 19 and 20

Wszystkie wydania | All issues  
Chopin Express: [culture.pl](http://culture.pl)



**Nagrody specjalne**  
| **Special prizes:**



**Lukas Geniušas,**  
Rosja-Litwa/Russia-Lithuania:  
● za najlepsze wykonanie poloneza w II etapie | for the best performance of a polonaise in Stage II



**DANIIL TRIFONOV,**  
Rosja/Russia:  
● za najlepsze wykonanie mazurków | for the best performance of mazurkas



**INGOLF WUNDER,**  
Austria/Austria:  
● za najlepsze wykonanie koncertu | for the best performance of a concerto ● za najlepsze wykonanie Poloneza-Fantazji op. 61 | for the best performance of the Polonaise-Fantaisie in A flat major, Op 61



**YULIANNA AVDEEVA,**  
Rosja/Russia:  
● za najlepsze wykonanie sonaty | for the best performance of a sonata

MECENAS ROKU CHOPINOWSKIEGO  
MAIN SPONSOR OF THE CHOPIN YEAR



**Siła przyciągania** | **The power of attraction**

» **Barbara Schabowska: Muzeum Fryderyka Chopina w Warszawie włoska prasa nazwała „technologicznym cudem”. Warto wszak pamiętać, że historia placówki liczy 80 lat. Czy obecnie to rzeczywiście cud technologiczny?**

**ALICJA KNAST:** Polemizowałabym z tą tezą. Jest wręcz przeciwnie – to muzeum wykorzystuje środki dość konwencjonalne. Bardzo mocno to podkreślam i prosiłam już wiele razy, by nie nazywać go nowoczesnym technologicznie. Choć zgadzam się, że pod względem koncepcji Muzeum Fryderyka Chopina jest w naszym kraju precedensem. Bo nie tylko pokazujemy tutaj pewne treści, ale także przyglądamy się, jak są odbierane: czy zwiedzający był we wszystkich salach, które z nich są najmniej uczęszczane, a które – najchętniej. Zbieramy dane o reakcjach zwiedzających, by móc je w przyszłości przeanalizować i pomyśleć, czy czegoś w ekspozycji nie należałoby zmienić. W tym sensie to jest muzeum nowoczesne.

» **Każdy może sam zaplanować trasę...**

Owszem, warunkuje to różnorodna kultura zabytkowego czteropiętrowego budynku. Trudno ustalić jeden kierunek zwiedza-



● Alicja Knast,  
Kurator Muzeum Fryderyka Chopina.  
| Curator of the Fryderyk Chopin Museum.

nia – w taki sposób, by nie powstawały kolejki. Dlatego radzimy naszym gościom, aby sami wybrali miejsce, od którego chcą to zwiedzanie rozpocząć. Muzeum ma być miejscem inspiracji. Wychodzący z niego powinni odczuwać niedosyt. Byłoby arogancją, gdybyśmy myśleli, że wizyta tu zapewni zwiedzającemu poznanie Chopina. To jest nierealne. Nasze Muzeum ma być jedynie przystawką do wspaniałej uczy, którą jest zachwyt nad sztuką i głębią wyrazu muzyki kompozytora.

Różne wydawnictwa, czy to publicystyczne, czy biograficzne, a także sztuki wizualne i film – wszystko to kreuje współczesny wizerunek Chopina. Kiedy jednak sięgniemy po jego korespondencje, albo portrety wykonane za jego życia (czyli materiały „z pierwszej ręki”), okazuje się, że w jego wypadku nic nie jest pewne. W sali nazwanej „osobowość” celowo więc zderzamy ze sobą różne wizerunki osoby Chopina, chcąc tym samym powiedzieć: nie wiemy, jaką osobowość miał ten kompozytor, prosimy zatem nie szufladkować go jako kapryśnego młodzieńca, schorowanego, nieobliczalnego pianisty albo kompozytora szalonego.

Walczyliśmy z wizerunkiem Chopina, który utrwalił się przed Rokiem Jubileuszowym,



„ **Alexander Brailowsky** | *Pianista musi mieć specjalną technikę, by grać muzykę Chopina.* | *There is a special technique needed to play Chopin's music.*



**Muzeum Fryderyka Chopina w Warszawie | The Fryderyk Chopin Museum in Warsaw.**  
**Pałac Ostrogskich ul. Okólnik 1, otwarte: wtorek - niedziela 12:00 - 20:00**  
**| Opening hours: Tuesday - Sunday: 12.00pm - 8.00pm**

a którego symbolicznym wyrazem jest pomnik w Łazienkach Królewskich, skądinąd piękna rzeźba. Pytanie tylko, czy to jest jedyny sposób, w jaki można odbierać Chopina. My chcemy wywołać poznawczy niepokój, motywować do odkrywania jego osoby wciąż na nowo. Kiedy słyszę, jak wychodzący z muzeum mówią: „idę do sklepu, by kupić płyty z Jego muzyką”, to czuję, że osiągnęliśmy cel.

» **W Roku Chopinowskim drzwi do Muzeum pewnie się nie zamykają?**

Istotnie. I nie obawiam się, że kiedykolwiek będą się zamykać. Możemy przyjąć niewielką liczbę osób – 560 dziennie, czyli miesięcznie około 13 000. Jestem przekonana, że te liczby mogłyby być znacznie większe, gdyby tylko warunki na to pozwalały.

Ludzie często tu wracają, zainteresowanie jest duże, mimo że zupełnie zrezygnowaliśmy z kampanii promocyjnej, by nie rozbudzać nadziei, że do muzeum można dostać się w każdej chwili. Myślę, że i po zakończeniu Roku Chopinowskiego nie zabraknie chętnych, by odwiedzić Muzeum i zbliżyć się do Chopina. Wierzę w jego siłę przyciągania.

» **Barbara Schabowska: The Fryderyk Chopin Museum in Warsaw was deemed a “technological miracle” by the Italian press. Nonetheless, it’s important to remember that the site has functioned for 80 years. Is it really a technological miracle at present?**

**ALICJA KNAST:** I would venture to debate that theory. It’s entirely the other way around – the museum makes use of rather conventional means. I emphasise this and I’ve requested many times that it not be referred to as innovative technology. Although I do agree that with regard to the concept behind the Fryderyk Chopin Museum, it is the first of its kind in this country. Because we don’t just present a particular subject matter here, but we observe the way it’s received: did the visitor go through all the rooms, which were the least frequented – and which the most often? We gather data on the reactions of visitors in order to analyse them in the future and decide whether something in the exhibition could do with a change. In this sense, the museum is innovative.

» **Each person can plan his or her own tour of the exhibition...**

Indeed, this is a result of the varied setup of this landmark four-storey building. It’s difficult to establish a single direction for visiting the exhibition in such a way that would not cause congestion. This is why we urge our guests to choose where they want to start their visit on their own. The museum is intended to be a place of inspiration. Visitors should leave unsated. It would be arrogant to believe that a visit here will guarantee a familiarity with Chopin. This is unrealistic. Our museum is only intended to be an appetiser for a wonderful feast which is the enjoyment of the composer’s art and the depth of expression within his music. Various publishing houses, whether in the fields of criticism or biography, or even visual arts and film – all of these create a contemporary vision of Chopin. And yet when we reach for his personal correspondence or look upon portraits of him

painted in his lifetime (in other words “straight from the source”), it turns out that in the case of this particular composer, nothing is certain. In the room themed “Personality” we intentionally clash different images that Chopin represented, while at the same time declaring that we really don’t know what kind of personality he had; we ask that he is not filed away as a capricious youngster or a sickly, unpredictable pianist or a crazed composer. We battle with the various facets of Chopin’s image that were fixed even before the Jubilee Year, symbolised by the monument in the Royal Łazienki Park. It’s an otherwise beautiful sculpture. But the question that remains is whether this is the only way Chopin can be understood. We want to create a certain cognitive confusion, motivating people to get to know Chopin anew. When I hear people coming out of the museum saying “I’m going to the shop to buy a recording of his music”, I feel we’ve achieved our goal.

» **Over the Chopin Year, the museum doors don’t ever shut, do they?**

They don’t, in fact. And I’m not worried that they ever will. We can welcome in a relatively small number of people – 560 daily, monthly about 13,000. I’m convinced that these numbers could increase considerably if the conditions were right. People often come back, interest is high, even though we entirely decided against a promotional campaign so as not to raise hopes that the museum is accessible at all times. I think that when the Chopin Year is over, there will be no lack of people eager to visit the museum and get closer to Chopin. I believe in his power of attraction.

— rozmawiała/interview by  
**BARBARA SCHABOWSKA (POLSKIE RADIO)**

# Profesor Ekier odznaczony Professor Ekier honoured



Jan Ekier



Bronisław Komorowski, Jan Ekier



Bogdan Zdrojewski, Waldemar Dąbrowski, abp Jan Nycz

**W** czwartek, 21 października, Prezydent Bronisław Komorowski odznaczył prof. Jana Ekiera Orderem Orła Białego za wybitne zasługi dla kultury polskiej. Uroczystość odbyła się w Pałacu Prezydenckim.

Prof. Jan Ekier, pianista, kompozytor, edytor dzieł muzycznych i pedagog, w tym roku pełni funkcję honorowego przewodniczącego Jury. Autor koncepcji Wydania Narodowego Dzieł Fryderyka Chopina.

**O**n Thursday, October 21, president Bronisław Komorowski honoured professor Jan Ekier with the Order of the White Eagle for his services to Polish culture. The ceremony took place at the Presidential Palace.

Jan Ekier, pianist, composer, editor and pedagogue, is the honorary chairman of the Jury. He is the author of the National Edition of the Works of Fryderyk Chopin. ♦



Yulianna Avdeeva, Bronisław Komorowski

**KRÓTKO | IN BRIEF**



KASIA HUZARSKA

**WSZYSTKIE MAZURKI ŚWIATA | ALL THE MAZURKAS OF THE WORLD FESTIVAL**

**Warszawa, 22-24 października 2010 | 22-24 October 2010,**

**Skwer | Square near Krakowskie Przedmieście 60A**

● Jesienna edycja festiwalu przygotowana została specjalnie na zakończenie Konkursu Chopinowskiego i na dziesięciolecie Instytutu Adama Mickiewicza. Koncerty, warsztaty, klub festiwalowy i Noc Tańca – wszystko to stworzy miejsce muzycznych spotkań i dobrej zabawy. Na koncercie w piątek usłyszymy mazurki w ich oryginalnym brzmieniu – w wykonaniu tradycyjnych kapel wiejskich (Józefa Piechoty, Braci Tarnowskich), utwory skomponowane na kanwie muzyki Kujaw przez młodych kompozytorów (projekt „Mazurki wg Kolberga”), mazurki wiejskie w dialogu z kompozycjami Fryderyka Chopina (Magdalena Wojciechowska i Janusz Prusinowski Trio), mazurkowy jazz oraz szwedzką i estońską „Polskę”.

● The autumn edition of the festival accompanies the final days of the Chopin Competition. It also marks the 10th anniversary of the Adam Mickiewicz Institute. There will be concerts, workshops, a festival club and late-night dancing. People will meet, exchange musical ideas and have fun. On Friday you will hear the original mazurka sound – dances played by traditional ensembles (Józef Piechota, Bracia Tarnowscy), music by young composers inspired by the tradition from the Kujawy region (“Mazurkas according to Kolberg”), dialogue between root music and Chopin’s compositions (Magdalena Wojciechowska and the Janusz Prusinowski Trio), mazurka à la jazz as well as Swedish and Estonian “Polska”. ◆

Gustav Alink



WSPÓŁZAŁOŻYCIEL I DYREKTOR FUNDACJI  
ALINK-ARGERICH | CO-FOUNDER & DIRECTOR OF THE  
ALINK-ARGERICH FOUNDATION

## Świat konkursów

**N**a całym świecie jest ponad 750 międzynarodowych konkursów pianistycznych. Liczba zadziwiająca! Nie wszystkie odbywają się co roku. Licząc dokładniej, w roku bieżącym odbyło się ich 330, w roku 1990 – 110, zaś w roku 1965 – 30. Jak widać przez ostatnie dwadzieścia lat liczba konkursów potroiła się!

Pierwszym międzynarodowym turniejem pianistycznym był konkurs im. Antona Rubinsteina w Sankt Petersburgu w 1890 roku. Wygrał go Dubasov. „Ach tak!” – westchnął Nikita Magaloff wspominając to nazwisko.

Dzisiaj konkurs Chopinowski to najstarszy liczący się konkurs pianistyczny. (Starszy jest tylko jeden: konkurs w Naumburgu, którego historia sięga roku 1925. Niegdyś był cenionym turniejem. Odbył się również w tym roku, lecz któż to zauważył?)

Pianiści, jeśli tylko chcą, mogą obecnie podróżować od konkursu do konkursu. Niektórzy startują w tyłu, w ilu tylko zdołają. „Rekord” (120!) należy do pewnego koreańskiego pianisty (który wolałby, by nie wymieniać go z nazwiska).

Również tu, w Warszawie, na konkursie Chopinowskim, większość pianistów ma już duże doświadczenie. Decyzję – dokąd pojechać – podejmują ostrożnie, porównując nagrody, propozycje występów, jakie mogą otrzymać, repertuar oraz skład jury. Gdziekolwiek by jednak nie pojechali, wszędzie potrzebują naszego wsparcia: wyczerpujących informacji, dobrych instrumentów i publiczności, która kocha muzykę. Konkurs Chopinowski jest pod wieloma względami bezkonkurencyjny, a słuchając tak wielu wspaniałych występów, nie sposób nie zachwycić się geniuszem Chopina. ◆

## Piano competitions

**W**orldwide, there are more than 750 international piano competitions. An amazing number! They are not all annual. When counting them more precisely, 330 competitions are being held this year (2010), in sheer contrast with the 30 international piano competitions in 1965, and 110 in 1990. The amount has tripled over the past 20 years!

The very first international piano competition was the Anton Rubinstein Competition in St Petersburg in 1890. Dubasov won. “Oh yes!” Nikita Magaloff said, remembering that name.

Today, the Fryderyk Chopin Competition is the oldest still in existence major piano competition. (Only one other started earlier: the Naumburg Competition dates back to 1925. It used to be a highly regarded competition. This year, it was again held for pianists, but who noticed it?)

Pianists can travel from one competition to another, if they want. Some of them try to enter as many competitions as they can. The “record” (120!) is in the hands of a Korean pianist (who prefers not to be mentioned).

But here in Warsaw, at the Chopin Competition, most of the pianists are already very experienced. They make their decisions – where to go – very carefully, comparing the prizes, concert opportunities, repertoire and who’s on the jury. Wherever they go, they will always need our support: reliable information, fine instruments and a music-loving audience. In many aspects, the Fryderyk Chopin Competition is absolutely at the top, and hearing so many great performances, one must also admire the genius of Chopin. ◆

**KRONIKA KONKURSU | THE COMPETITION ON DISC CD 18, CD 19, CD 20**



**FINAŁ 18, 19, 20 października | FINAL STAGE AUDITIONS 18, 19, 20 October**  
**Fryderyk Chopin (1810-1849)**

**CD 18** TT: 38.45

- Koncert e-moll op. 11**
1. Allegro maestoso..... 19.30
  2. Romance. Larghetto..... 9.45
  3. Rondo. Vivace..... 8.55

**Daniil Trifonov, [72]\***  
Rosja/Russia, 18.10.2010

Fortepiany | Pianos: STEINWAY, \* FAZIOLI

**CD 19** TT: 70.35

- Koncert f-moll op. 21**
1. Maestoso..... 14.30
  2. Larghetto..... 9.30
  3. Allegro vivace..... 8.05
- Paweł Wakarecy, [76], Polska/Poland, 18.10.2010**
- Koncert e-moll op. 11**
4. Allegro maestoso..... 19.20
  5. Romance. Larghetto..... 9.15
  6. Rondo. Vivace..... 9.20

**Ingolff Wunder, [79], Austria/Austria, 19.10.2010**

**CD 20** TT: 40.25

- Koncert e-moll op. 11**
1. Allegro maestoso..... 20.25
  2. Romance. Larghetto..... 9.40
  3. Rondo. Vivace..... 9.55

**Lukas Geniušas, [14],**  
Rosja-Litwa/Rosja-Lithuania,  
20.10.2010

Wszystkie wydania | All issues  
Chopin Express: [culture.pl](http://culture.pl)



## Wyjeżdża odmieniona | She deserved her win

JOHN ALLISON

**Y**ulianna Avdeeva, zwyciężczyni w Konkursie Chopinowskim, opuszcza Warszawę z poważnymi widokami na wielką karierę. Już w trakcie Konkursu dowiodła, że taka kariera jej się należy. Jej zwycięstwo było spektakularne, tym bardziej że jest pierwszą kobietą, która otrzymała pierwszą nagrodę od czasu triumfu Marthy Argerich w 1965 roku. Kiedy we środę tuż przed północą ogłoszono werdykt, niektórzy byli zaskoczeni, lecz wyniki nie budzą sprzeciwu.

Występy Avdeeev należały do najciekawszych na Konkursie – uplasowała się w czołówce od pierwszych przesłuchań, a to dzięki pasji i muzykalności, nie wspominając już o znakomitej technice.

Przypomnijmy sobie jej uduchowione wykonanie *Walca As-dur* op. 34 nr 1 w II etapie; zabrzmiał spontanicznie i kapryśnie, w najlep-

szym sensie tego słowa. Jej *Fantazja f-moll* miała głębię, mieniąc się przepiękną paletą barw. W III etapie przedstawiła bardzo osobistą wizję *Poloneza-Fantazji*, doprowadzając do niezapomnianej kulminacji pod koniec utworu. W wykonaniu Avdeeev *Ballada f-moll* była tęskna i pełna poezji, nokturny zaś ukazały niezwykłą wrażliwość pianistki. W *Sonacie b-moll* zmusiła wszystkich do słuchania: całkowicie panowała nad instrumentem, w trio z *Marsza żałobnego* zdawało się, że czas się zatrzymał. Jeśli nawet w *Koncertcie e-moll* przydarzyły się jej drobne wpadki – perfekcja to przecież nie wszystko – jej występ w finale i tak był jednym z najlepszych pianistycznych popisów na Konkursie. Avdeeva zasłużyła na zwycięstwo. Teraz stoją przed nią kolejne wyzwania i będzie musiała poradzić sobie ze stresem, jaki niesie kariera muzyczna. Niecierpliwie czekam na jej występy na estradach świata...

**W**inning the Chopin Competition means that Yulianna Avdeeva will leave Warsaw with hugely boosted career prospects, but as already heard in successive stages of the competition she showed all the qualities necessary for her newly acquired status. Avdeeva's was a spectacular win, made all the more notable for her being the first female First Prize-winner since Martha Argerich in

1965. When it was delivered shortly before midnight on Wednesday, the verdict surprised some, but it should not be seen as controversial. Avdeeva is the pianist who gave some of most exciting performances: for sheer passion and musicianship, not to mention technical security, she consistently led the field.

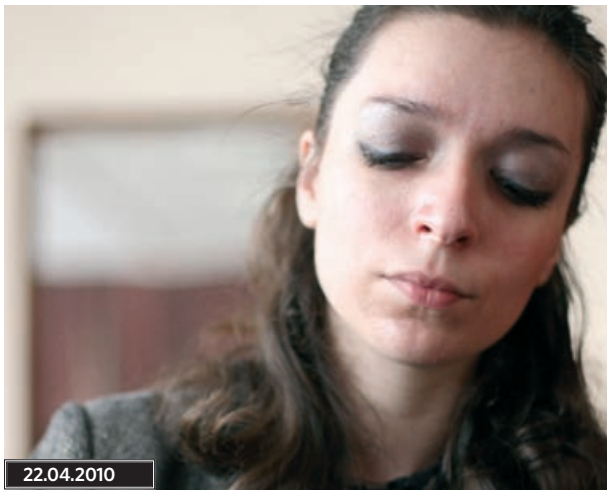
Let's recall her spirited Waltz in A flat (Op 34, No 1) in the second stage; it was spontaneous and volatile in the best sense. Her F minor Fantasia had thoughtful depth, and was drawn with a beautiful palette of pianistic colour. In the third stage, her *Polonaise-Fantaisie* showed a distinctive vision of the piece, building towards unforgettable explosions of power before the end. Her F minor Ballade was wistful and poetic, her Nocturnes revealed special imagination, and her Sonata in B flat minor showed that she is a pianist who immediately makes an audience sit up and listen: here she had total command of her instrument, and produced the slow movement with the stillest centre of all. If her E minor Concerto was not perfect – perfection isn't everything – her appearance in the final was still one of this Competition's best displays of pianism at its most thrilling, and Avdeeva deserved her win. Her biggest challenge now will be learning how to deal with the highest pressures of the musical world, but I look forward to hearing her take her place on the world's stages. ♦



15.10.2010



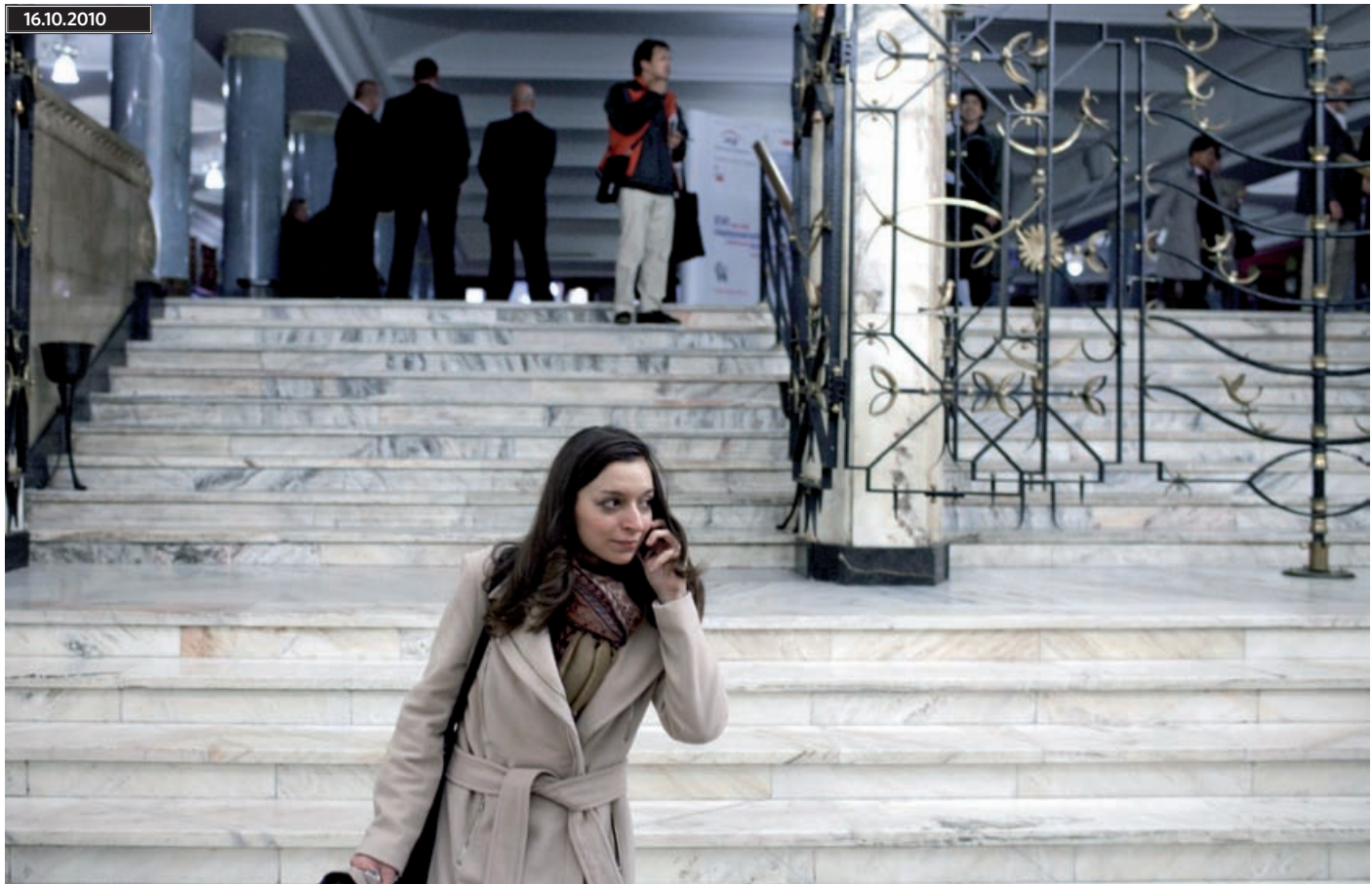
15.10.2010



22.04.2010



12.10.2010



16.10.2010



# CHOPIN EXPRESS koncert laureatów | the awards gala



CHOPIN EXPRESS OFICJALNY DZIENNIK XVI MIĘDZYNARODOWEGO KONKURSU PIANISTYCZNEGO IM. FRYDERYKA CHOPINA

WYDAWCZA | PUBLISHER Instytut Adama Mickiewicza Polska [CULTURE.PL](http://CULTURE.PL) | [IAM.PL](http://IAM.PL) & Gramophone music magazine [GRAMOPHONE.CO.UK](http://GRAMOPHONE.CO.UK)

REDAKTOR NACZELNY | EDITOR-IN-CHIEF Aleksander Laskowski REDAKCJA ANGIELSKA | ENGLISH LANGUAGE EDITOR Emma Baker (Gramophone music magazine)

ZESPÓŁ | EDITORS Bartosz Kamiński, Krzysztof Komarnicki, Dominik Skurzak, Małgorzata Wende FOTO | PHOTO Wojciech Grzędziński, Bartosz Sadowski

PROJEKT | DESIGN Marek Zalejski LAYOUT & PREPRESS Studio Q

ORGANIZATOR XVI MIĘDZYNARODOWEGO KONKURSU PIANISTYCZNEGO IM. FRYDERYKA CHOPINA NARODOWY INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA  
ORGANISER OF THE 16TH INTERNATIONAL FRYDERYK CHOPIN PIANO COMPETITION THE FRYDERYK CHOPIN INSTITUTE [NIFC.PL](http://NIFC.PL)